

Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Pan jeśli mieliście wiarę jak ziarno gorzycy mówiliście kiedykolwiek morwie tej zostać wykorzeniona i zostać zasadzona w morzu i okazała posłuszeństwo kiedykolwiek wam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pan zaś odpowiedział: Gdybyście mieli wiarę* jak ziarno gorzycy,** moglibyście powiedzieć tej czarnej morwie:*** Wykorzeń się i zasadź się w morzu – i usłuchałaby was.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś Pan: Jeśli macie wiarę jak ziarno gorzycy, powiedzieliście by morwie [tej]: Wykorzeń się i zasadź się w morzu. I posłuszna była by wam.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Pan jeśli mieliście wiarę jak ziarno gorzycy mówiliście (kiedy)kolwiek morwie tej zostać wykorzeniona i zostać zasadzona w morzu i okazała posłuszeństwo (kiedy)kolwiek wam

¹⁾ <x>470 17:20</x>; <x>470 21:21</x>; <x>480 11:23-24</x>

²⁾ <x>470 13:31</x>; <x>490 13:19</x>

³⁾ Czarna morwa, συκάμινος : drzewo o silnym systemie korzeniowym. Osiąga do 6 m wysokości. Na obszarze Izraela rosną zarówno morwy czarne (sykaminy), jak i białe (sykomory). Łukasz jako jedyny w NP używa obu nazw: sykaminy w <x>490 17:6</x> i sykomory w <x>490 19:4</x>. Rozróżnienia tych gatunków brak w G, ale występuje u późnych lekarzy greckich, pewnie ze względu na to, że oba drzewa posiadają właściwości lecznicze. Być może Łukasz, jako lekarz, też dokonuje rozróżnienia, <x>490 17:5</x>L.

⁴⁾ Okr. war. nierzeczywistości, <x>490 17:6</x>L.